



Gisele Cardoso de Lemos

**Literaturas pós-coloniais anglo-indiana e brasileira:
questões profanas e sagradas**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Literatura da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre em Letras.

Orientadora: Eliana Lucia Madureira Yunes

Rio de Janeiro
Novembro de 2008



Gisele Cardoso de Lemos

**Literaturas pós-coloniais anglo-indiana e
brasileira: questões profanas e sagradas**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Eliana Lúcia Madureira Yunes Garcia

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Josias da Costa Júnior

Instituto Metodista Bennett

Prof. Marco Américo Lucchesi

Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 03 de novembro de 2008.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Gisele Cardoso de Lemos

Graduou-se em Letras pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio) em 2006.

Ficha Catalográfica

Lemos, Gisele Cardoso de

Literaturas pós-coloniais anglo-indiana e brasileira: questões profanas e sagradas / Gisele Cardoso de Lemos ; orientadora: Eliana Lucia Madureira Yunes. – 2008.

190 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2008.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Literatura brasileira e anglo-indiana. 3. Transculturação. 4. Hibridismo. 5. Nação e identidade. 6. Escrita como manifestação do sagrado. I. Yunes, Eliana. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

Dedico este trabalho aos dois países que em união silenciosa me geraram:
Ao Brasil, onde nasci, e à Índia, onde pretendo passar meus últimos dias...

Agradecimentos

A Deus, em todas as suas formas.

Aos meus pais, meu irmão, Badeco (in memoriam) e Brenda por terem constituído a base do que eu sou.

A minha orientadora, Dr^a. Eliana Yunes, a quem tenho extrema admiração pela sensibilidade com que faz seu trabalho e, principalmente, por respeitar e incentivar a realização dos meus sonhos.

Aos professores Angela Perricone, pelos seus ricos conhecimentos de francês e incentivo ininterrupto regado em sua alegria interminável, Antonio Mattoso, por seus conhecimentos de grego e, principalmente por ter me feito compreender que o estudo cura os males do corpo e da alma, e Beatriz Barreto, pelo seu apoio nos momentos difíceis.

Aos professores argentinos Cecília Avenatti por transformar o instante em eternidade e Louis Bou por seu exemplo pessoal de perseverança e fé no que faz. Também agradeço ao amigo Vicente Ricardo Accurso pelos incentivos e por nossa correspondência “gallega”.

Ao Dr. Fouad El-Khoury por me emocionar mesmo sem saber da minha existência e por mostrar-me que em todo fato há uma dimensão espiritual atuante.

À PUC por ter sempre contribuído com uma excelente formação acadêmica.

Resumo

Lemos, Gisele Cardoso; Eliana Yunes. **Literaturas pós-coloniais anglo-indiana e brasileira: questões profanas e sagradas**. Rio de Janeiro, 2008. 190p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho objetivou investigar como se caracteriza a identidade e a nação para escritores pós-coloniais em situação de deslocamento prolongado, através de suas obras, e como essas questões são geradas por meio dos encontros culturais que ocorrem em dois âmbitos: o real e o transcendente. Para a sua realização, procedeu-se à seleção de material teórico sobre os tópicos acima citados. Além do referido material bibliográfico, esta pesquisa também contou com um *corpus* de uma obra intitulada *A doçura do mundo*, de Thrity Umrigar, e outra de nome *De olho nas penas*, de Ana Maria Machado. Nesse sentido, o presente trabalho estruturou-se da seguinte forma: na introdução, delimita-se o tema e explica-se a motivação para este estudo; o capítulo 2 faz um breve percurso histórico que conecta a América Latina à Índia por meio do imaginário dos descobrimentos e outras condições subalternas em relação ao centro europeu; o capítulo 3 traz algumas teorias relacionadas às problemáticas da identidade e nação desde o período colonial até o período pós-colonial, contemplando seu fenômeno característico – o deslocamento prolongado; o capítulo 4 proporciona algumas teorias relacionadas ao estudo de mística e cultura, abordando as questões pós-coloniais estudadas no capítulo anterior, porém, em um nível transcendente; o quinto capítulo refere-se à análise da obra *A doçura do mundo*; no capítulo 6, consta a análise da obra *De olho nas penas*; e, finalmente, no capítulo 7, tem-se as conclusões obtidas com a realização deste estudo.

Palavras-chave

Literatura brasileira e anglo-indiana; transculturação; hibridismo; nação e identidade; escrita como manifestação do sagrado.

Abstract

Lemos, Gisele Cardoso; Eliana Yunes (advisor). **Anglo-Indian and Brazilian Postcolonial Literatures: profane and sacred questions**. Rio de Janeiro, 2008. 190p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This paper aims investigating the concept of nation and identity which are characterized to the postcolonial writers in lingering displacement condition, through their work, and how these questions are generated by cultural encounters which happen in two levels - the real ambit and the transcendent one. To make it, there was the selection of the theoretical material. Beyond the mentioned bibliographic material, this research has also a *corpus* of two works called *If today be sweet*, by Thrity Umrigar, and another called *De olho nas penas*, by Ana Maria Machado. In this sense, the current work has been structured as following: in the introduction, the theme is delimited and the motivation to this study is explained; in chapter two a brief historical route connecting Latin American to India is built through the imaginary of the discoveries and other subaltern conditions in regard to the European center; in chapter three some theories regarded to the identity and the nation problematic is shown, since the colonial period until the postcolonial period, contemplates its characteristic phenomenon – the lingering displacement from the original land; in chapter four some theories regarded to the mystic studies and culture are provided, showing the postcolonial questions studied in the previous chapter, however, in a transcendent level; the fifth chapter refers to the analysis of the work *If today be sweet*; chapter six, consists of the analysis of the work *De olho nas penas*; and, finally, the chapter seven presents the conclusions achieved with this study

Keywords

Anglo-Indian and Brazilian literature; transculturation; hybridism; concept of nation and identity; writing as the manifestation of the sacred.

Resumen

Lemos, Gisele Cardoso; Eliana Yunes (coordinadora). **Literaturas postcoloniales angloindiana y brasileña: cuestiones profanas y sagradas**. Rio de Janeiro, 2008. 190p. Disertación de Maestría – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabajo buscó investigar como se caracteriza la identidad y la nación para los escritores postcoloniales en situación de traslado prolongado, a través de sus obras, y como esas cuestiones son obtenidas por medio de los encuentros culturales que ocurren en dos ámbitos: lo real y lo trascendente. Para su conclusión, hubo la selección del material teórico sobre los tópicos anteriormente citados. Además de lo referido material bibliográfico, esta investigación también presenta un *corpus* de una obra titulada *A doçura do mundo*, de Thrity Umrigar, y otra de nombre *De olho nas penas*, de Ana Maria Machado. En ese sentido, el presente trabajo fue estructurado de la siguiente forma: en la introducción, se delimita el tema y se explica la motivación para este estudio; el capítulo 2 hace un breve recorrido histórico que conecta Latinoamérica con India por medio del imaginario de los descubrimientos y otras condiciones subalternas en relación al centro europeo; el capítulo 3 proporciona algunas teorías relacionadas a las problemáticas de la identidad y la nación desde el período colonial hasta el período postcolonial, contemplando su fenómeno característico – el traslado prolongado; el capítulo 4 presenta algunas teorías relacionadas al estudio de la mística y la cultura, abordando las cuestiones postcoloniales estudiadas en el capítulo anterior, pero, en un nivel trascendente; el quinto capítulo se refiere al análisis de la obra *A doçura do mundo*; en el capítulo 6, consta el análisis de la obra *De olho nas penas*; y, por fin, en el capítulo 7, hay las conclusiones obtenidas con la realización de este estudio.

Palabras claves

Literatura brasileña y angloindiana; transculturación; hibridismo; nación y identidad; escritura como manifestación del sagrado.

Sumário

1- Introdução.....	10
2- América Latina e Índia: Aproximações.....	16
3- Teoria e literatura pós-coloniais.....	28
3.1- Imperialismo e colonialismo.....	31
3.2- Construindo o subalterno.....	35
3.3- Rebeldia e descolonização.....	46
3.4- Narrativa e língua.....	51
3.5- A casa do descolonizado: nação e identidade.....	59
4- A dimensão espiritual da literatura pós-colonial.....	72
4.1- A casa da alma.....	77
4.2- No princípio era o verbo?.....	83
4.3- O nascimento da obra literária.....	95
4.4- A singularidade do artista e da obra.....	110
4.5- A leitura.....	119
5- A doçura do mundo.....	123
5.1- A autora.....	123
5.2- O mundo só é doce quando assim o percebemos.....	126
6- De olho nas penas.....	149
6.1- A autora.....	149
6.2- As penas do mundo.....	152
7- Conclusão:.....	170
8- Referência bibliográfica	177
9- Bibliografia literária sugerida	180
10- Anexo	184